

5. Приложения

Правила регулярной практической транскрипции (транслитерации) иноязычных собственных имён¹

ВНИМАНИЕ! Таблицы, приводимые в приложении, содержат правила **регулярной** практической транскрипции (транслитерации), применяемые не только в отношении собственных имён, но и других лексических единиц, заимствуемых по принципу передачи их внешней формы (некоторых реалий, терминов, товарных знаков и т.п.).

Эти правила **не распространяются** на исторически сложившиеся (традиционные) соответствия для имён исторических деятелей, персонажей религиозных книг, мифологии, литературы и других произведений, а также географических названий, которые уже зафиксированы, пусть даже и с нарушением регулярных правил, в авторитетных энциклопедиях, словарях, атласах и других источниках.

Если переводчик имеет основания полагать, что встретившееся ему в тексте имя имеет традиционное соответствие, необходимо уточнить это по авторитетным источникам или по специальным словарям персоналий, личных имён, фамилий и географических названий (см. библиографию в конце книги).

¹ Приложения составлены Ермоловичем Д.И. Для ряда европейских языков использовались рекомендации и примеры из справочника: Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. М., 1985. Правила транслитерации с финского и эстонского языков разработаны с участием сотрудника Хельсинкского университета Репина А.А.

5.1. Таблицы практической транскрипции с английского языка на русский

5.1.1. Передача английских фонем

(а) Гласные фонемы (согласно британскому варианту произношения)

Фонема	Русское соответствие	Примеры
ʌ	а	Crunchie Кранчи, Mondale Мандейл
æ	э е (после ж, ч, ш)	Langley Лэнгли, Hotac Хоутэк Shackley Шекли, Jackson Джексон
aɪ	ай	Brighton Брайтон
aɪə	айр	Iredell Айрделл
aʊ	ау	Groucho Граучо
aʊə	ауэ ауэр (если фонема обозначается сочетанием с буквой r)	McDowell Макдауэлл Tower Тауэр
ɑː	а ал (если фонема обозначается сочетанием с буквой l) ар (если фонема обозначается сочетанием с буквой r)	Newcastle Ньюкасл Palm Beach Палм-Бич Carnaby Карнаби
ə	передается с помощью транслитерации, т.е. русскими буквами, соответствующими английским перед н, л в суффиксах сложных слов не передается	Moffat Моффат, Eden Иден Pentonville Пентонвилл Nature Нейчур Lombard Ломбард International Интернэшнл Chemical Кемикл
əʊ	оу	Jarrow Джерроу, Oakes Оукс Lime Grove Лайм-Гроув
e	э в начале слова и после гласных е после согласных	Excalibur Экскалибур, Empire Эмпайр Fendon Фендон
eɪ	эй в начале слова и после гласных;	Ames Эймс, Quaalude Куэйлуд Reagan Рейган

5.1. Таблицы практической транскрипции с английского языка на русский

Фонема	Русское соответствие	Примеры
эə	ей после согласных	Jacey Джейси, Leyton Лейтон
з:	эр эр в начале слова и после гласных ер после согласных	Airways Эруэйс Earl Эрл Percy Circus Перси-Серкус, Suburb Саберб, Turner Тернер
ɪ	и	Report Рипорт
i:	и	Steel Стил
jə	иа ип (если фонема обозначается сочетанием с буквой г)	Ideal Айдиал, Imperial Империа Geer Гир
ɔ	о	Scott Скотт
ɔ:	о ор (если фонема обозначается сочетанием с буквой г)	Fawkes Фокс, Albany Олбани Gore Гор, Norton Нортон
ɔɪ	ой	McCoy Маккой
ʊ	у	Cook Кук, Bush Буш
u:	у	Tool Тул
uə	ур	Moore Мур

(b) Согласные фонемы

ð	д	b	б	m	м	tʃ	ч
θ	т	p	п	n	н	dʒ	дж
ŋ	нг	t	т	f	ф	ʒ	ж
ŋk	нк	d	д	v	в	ʃ	ш
l	л	k	к	s	с		
r	р	g	г	h	х		

j	й (но вместо сочетаний йа, йу пишутся я, ю, а после согласных вместо йу пишется юю)	York Йорк Young Янг, Eugene Юджин Hugh Хью
w	у в (перед у)	Winston Уинстон Lockwoods Локвудс
z	з допускается вариант с (в конце слова, если обозначается буквой s)	Isidora Изидора, Liz Лиз Daily News «Дейли Ньюз» или «Дейли Ньюс», Jones Джоунз или Джоунс

Если фонема на письме обозначается двойными согласными, в русском соответствии также используются двойные согласные.

(с) Передача некоторых буквосочетаний (морфем)

Сочетание	Если читается как	Передача	Примеры
age	ɪdʒ	идж	Peerage Пиридж
ain	ɪn, ən	ин	Fountain Фаунтин
ay, ey	ɪ	и	Barney Барни
ier	ɪə(r)	ьер	Whittier Уиттьер
bury	bəri	бери	Shaftesbury Шефтсбери
our	ə(r)	ор	Neighbour Нейбор
us	əs	ус	Titus Тайтус
ham	эм	ем	Tattenham Таттенем
hampton	hæmtən	гемптон	Southampton Саутгемптон
land	lənd	ленд	Bechuanaland Бечуаналенд
mouth	məθ	мут	Dartmouth Дартмут
shire	ʃə(r)	шир	Cheshire Чешир
tion	ʃ(ə)n	шн	Nation Нейшн
tional	ʃənəl	шнл	International Интернэшнл
ture	tʃə(r)	чур	Nature Нейчур
wich	ɪdʒ	идж	Woolwich Вулидж
wick	ɪk	ик	Chiswick Чизик
Saint, St.	seɪnt	Сент-	Сент-Кросс
Mac, Mc	mæk	Мак	McKinley Мак-Кинли, Маккинли

Соответствия из раздела (с) имеют приоритет над правилами из разделов (а) и (б).

Традиционные соответствия (по данным авторитетных современных энциклопедий, словарей и справочников) имеют приоритет над всеми вышеприведёнными правилами практической транскрипции.

5.2. Таблица практической транскрипции с русского языка на английский

5.2.1. Гласные

	в начале слова, перед гласными	после согласных (кроме шипящих)	после шипящих (ж, ч, ш, щ)	после ъ и ь
а		а		—
е	ye		e	ye
ё		yo	o	yo
и		i		yi
о		o		yo
у		u		—
ы	—	y	—	—
э		e	—	—
ю		yu	—	yu
я		ya	—	ya

5.2.2. Согласные и безгласные

Русск.	Англ.	Русск.	Англ.	Русск.	Англ.
б	b	л	l	х	kh
в	v	м	m	ц	ts
г	g	н	n	ч	ch
д	d	п	p	ш	sh
ж	zh	р	r	щ	shch
з	z	с	s	ъ	не передаётся
й*	y	т	t	ь	не передаётся
к	k	ф	f		

* Сочетание **ий** в конце слова передаётся как **y** (кроме *Юрий* — Yuri), в сочетаниях «гласная + й» буква **й** передаётся как **i** (*Байкал* — Baikal, *Гайдар* — Gaidar).

5.3. Правила и стандарты технической транслитерации русских слов буквами латинского алфавита

Существует несколько различных систем технической транслитерации кириллицы латинскими буквами, которые представлены в таблице. Данные правила используются в сугубо специальных целях (в картографии, системах связи, технической документации) без ориентации на какой-либо конкретный иностранный язык. При выполнении переводов связных текстов на английский язык следует применять правила практической транскрипции (§5.2) Пояснения к таблице см. ниже.

Рус	ГОСТ		LC	PUL	ISO
	1	2			
а	a	a	a	a	a
б	b	b	b	b	b
в	v	v	v	v	v
г	g	g	g	g	g
д	d	d	d	d	d
е	e (je)	e	e	e	e
ё	ë	jo	e	ë	ë
ж	ž	zh	zh	zh	ž
з	z	z	z	z	z
и	i	i	i	i	i
й	j	jj	j	ī	j
к	k	k	k	k	k
л	l	l	l	l	l
м	m	m	m	m	m
н	n	n	n	n	n
о	o	o	o	o	o
п	p	p	p	p	p
р	r	r	r	r	r
с	s	s	s	s	s
т	t	t	t	t	t
у	u	u	u	u	u
ф	f	f	f	f	f
х	h (ch)	kh	kh	kh	h
ц	c	c	ts	ts	c
ч	č	ch	ch	ch	č
ш	š	sh	sh	sh	š
щ	šč	shh	shch	shch	š

Рус	ГОСТ		LC	PUL	ISO
ъ	"	"	"	"	"
ы	y	y	y	y	y
ь	'	'	'	'	'
э	è	eh	e·	e·	é
ю	ÿ	ju	iu	iu	û
я	ä	ja	ia	ia	â

Пояснения к таблице

В столбцах (1) и (2) приведены различные варианты ГОСТ 16876-71 «Правила транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита». В первом столбце приводится транслитерация буквами с диакритическими знаками (допускается использованием сочетаний букв способом, указанным в скобках). Во втором столбце приведена транслитерация букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита с использованием только сочетаний латинских букв. Буквы j и h используются в качестве модификаторов, причём j ставится перед основной буквой, а h — после основной буквы.

Согласно требованиям стандарта, использование той или другой схемы транслитерации определяется информационными органами, применяющими транслитерацию при предоставлении и обмене информацией. При обмене информацией на машиночитаемых носителях обязательно применение второго способа транслитерации.

В столбцах (3) и (4) приводятся системы транслитерации соответственно Библиотеки конгресса США (Library of Congress) и Библиотеки Принстонского университета (Princeton University Library).

В столбце (5) приводится система транслитерации ISO 9-1995.

5.4. Таблицы практической транскрипции (транслитерации) с основных европейских языков, пользующихся латиницей, на русский

5.4.1. Венгерский язык

буква, букво- сочетание	Примечание	Передача	Примеры
a, á	после сочетания согласного с у	а я	Darvas Дарваш Magyaratád Мадьяратад
b		б	
c, cz		ц	Cuca Цуца, Peczely Пецей
cs		ч	Fejércse Фейерче
d		д	
dj		ддь	
e, é	в начале слова и после гласных, кроме i в остальных случаях	э е	Eri Эри Fehér Фехер
f		ф	Elfer Эльфер
g, gh		г	Egri Эгри
gy		дь	Gyoma Дьёма
gyi, ggy		ддь	Meggy Меддь
h	в сочетании ch + согласная	х не пере- даётся	Mihály Михай
i, í		и	
j	после гласных между согласными	й и	Fejércse Фейерче Naszúrjhedy Насюрихедь
ja, já	в начале слова и после гласных после согласных	я ья	Jakab Якаб Borjád Борьяд
je, jó	в начале слова и после гласных после согласных	йе ье	Jékely Йекей

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, букво- сочетание	Примечание	Передача	Примеры
ji, jí	в начале слова и после гласных после согласных	йи ьи	Jiánu Йиану
ij		й	
jo, jó	в начале слова и после гласных после согласных	йо ьо	Jókai Йокан
jő, jó	в начале слова и после гласных после согласных	йё ьё	Hejőbába Хейёбаба
ju, jú, jü, jű	в начале слова и после гласных после согласных	ю ью	Juhász Юхас Varjúlapos Варьюлапош
k		к	
l	перед гласными перед согласными и в конце слова	л ль	Kalász Калас Rudolf Рудольф
lja		ляя	
lju		лью	
ly, ly		й	Mihály Михай
m		м	
n		н	
ny		нь	Kemenyik Кеменьик
o, ó		о	
ő, ő, eő, ew	в начале слова и после гласных после согласных	э ё	Öttömös Эттёмёш Mezőőrш Мезёэрш
p		п	
r		р	
s		ш	Ilosvai Илошван
sz		с	Oszkár Оскар
t, th		т	
tz		ц	

Буква, букво-сочетание	Примечание	Передача	Примеры
ty		ть	
u, ú		у	
ü, ü	в начале слова в остальных позициях	и ю	Üzemi Иземи Gyüre Дюре
v, w		в	
y	кроме сочетаний gy, ly, py	и	
z	кроме сочетаний sz, cz, tz, zs	з	
zs		ж	

5.4.2. Голландский язык

Буква, букво-сочетание	Примечание	Передача	Примеры
a, aa, ae		а	Aerstens Арстенс
aaí, ai, ay		ай	
aë		аэ	
b		б	
c	перед e, i, k в остальных позициях	с к	Arcen Арсен Coolen Колен
cc	перед e, i, k в остальных позициях	кс кк	
ch		х	
ck	между гласными в остальных позициях	кк к	Jackijst Яккейст Jonckheere Йонкхере
ckx		кс	Berchx Беркс
d		д	
e, ee	после согласных и i в остальных позициях	е э	Keienburg Кейенбург Eeden Эден
eeu	в начале слова в остальных позициях	эу еу	Leeuwenhoek Леувенхук

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
ei, eij, ey	в начале слова в остальных позициях	эй ей	Eyskens Эйскенс
eu	в начале слова в остальных позициях	э ё	Beunke Бёнке
f		ф	
g, gg		г	
gh	в пределах одного слога на стыке слогов	г гх	Beningha Бенинга Eeghem Эгхем
h	в начале слога и после гласных после согласных в пределах одного слога	х не передаётся	Haasse Хассе Beth Бет
i, ie		и	
ieu		иу	<i>Исключение:</i> pieuw нив
ij	в начале слова после согласных после гласных	эй ей й	Gijzen Гейсен Ostaijen Остайен
j	в конце слов, перед согласными	й	
ja	в начале слова и после гласных после согласных	я ья	
je	в начале слова и после гласных после согласных	йе ье	Tjetjerk Тьетьерк
jo	в начале слова и после гласных после согласных	йо ьо	Jonckheere Йонкхере
jou	в начале слова и после гласных после согласных	яу ьяу	
ju	в начале слова и после гласных после согласных	ю ью	
k		к	

Буква, букво- сочетание	Примечание	Передача	Примеры
l		л	
m		м	
n		н	
o, oo		о	Coolen Колен
oe		у	Boeke Буке
oei		уй	
ou		ау	Koun Каун
p		п	
ph		ф	
qu		кв	
r		р	
s		с	
sj		ш	
sch	в начале слова в конце слова	сх с	Schildpad Схилдпад
t		т	
u	в начале слова в других позициях	и или у ю	Buntinx Бюнтинкс
ui	после согласных в других позициях	ей эй	Buizman Бёйзман Uithuizermeeden Эйт- хёйзермеден
v		в	
w	в конце слова	в не пере- даётся	Willem Виллем
x		кс	
y	после гласных	й и	
z		з	

5.4.3. Датский язык

Примечание. Буквы æ, ø, å располагаются в конце датского алфавита.

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
a		а	
aa		о	Aagard Огар
af	в приставке	ау	
aj		ай	
b		б	
c	перед e, i, y, æ, ø в других позициях	с к	Cecil Сесиль Kontakt Контакт
ch	в словах английского происхождения в словах французского происхождения в словах немецкого происхождения в остальных случаях	ч ш х к	Richard Ричард Freuchen Фрейхен Chrisitan Кристиан
d	если не читается (обычно после l, n, r и перед t, s)	д не передаётся	Odd Олл Richard Ричард Nordskov Норсков Nørgaard Нёргор
dt		тт	
e	в начале слов и после гласных (кроме i) после согласных и i	э е	Egir Эгир Clausen Клаусен
eg	в конце слова, а также перед l и n	ай	Hegn Хайн
ej		ай	
f	кроме приставки af	ф	
g	кроме дифтонгов eg, øg	г	
h	в сочетаниях hj, hv, th в пределах одного слога	х не передаётся	Tiphede Типхеде Hjalf Яльф, Hjort Йорт, Hvass Васс; но Røtholm Рётхольм (стык слогов)
i		и	
j		й	

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
ja	в начале слова и после гласной после согласной	я ья	Johan Йохан Jørgen Йёрген Vjarni Бьярни
je, jæ		е	Åkjæg Окер
ju		ю	
k		к	
l	перед гласной перед согласной и в конце слова	л ль	Clausen Клаузен Hjalf Яльф
ll, ld		лль	Abell Абелль Kjeld Келль
m		м	
n		н	
nd	между гласными и в конце слова	н нн	Stigenas Стигенас Hjortlund Йортлунн
o		о	Troels Троэльс
p		п	
ph	в словах греческого происхождения	ф	
qu		кв	
r		р	
rd	перед согласными и в конце слова	р	Agård Огор
s		с	
sj		ш	Sjællandер Шеланнер
t		т	
th	в пределах одного слога	т	
tion	в суффиксе	сион	
u		у	
v	после гласных в конце слов после l	в у не передаётся	Valborg Вальбор Tavs Таус tolv толь
w		в	
x		кс	

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, букво-сочетание	Примечание	Передача	Примеры
y	в начале слова в остальных позициях	и ю	Ytterby Иттербю
z		с	
æ	в начале слов и после гласных (кроме i) после согласных и i	э е	Aakjær Окер
ø, ö	в начале слова в остальных позициях	э ё	Ørum Эрум Nørgaard Нёргор
øg	в конце слова, а также перед l и n	ай	
å		о	Ågård Огор

5.4.4. Испанский язык

Знак ударения над гласными (´) не влияет на их передачу по-русски.

Буква, букво-сочетание	Примечание	Передача	Примеры
a	после ll, ñ, y	а я	Valladolid Вальядолид
b		б	
c	перед e, i, y перед a, o, u, соглас- ными и в конце слова	с к	Cesar Сесар Costa Rica Коста-Рика
ch		ч	Chinchilla Чинчилья
d		д	Madrid Мадрид
e	в начале слова и после гласных после согласных	э е	Fuente Фуэнте Fernando Фернандо
f		ф	
g	перед a, o, u и перед согласными перед e, i	г х	Guillén Гильен Angel Анхель
h		опуска- ется	Huelva Уэльва Ibañerando Ибаэрнандо
i	в большинстве случаев в дифтонгах (как второй элемент) перед e	и й ь	Iriarte Ириарте Pereira Перрейра Piedad Пьедад

Буква, букво-сочетание	Примечание	Передача	Примеры
ia	в конце слова без ударения в конце слова под ударением на <i>i</i> под ударением на <i>a</i>	ия иа, ия ья	Galicia Галисия Garcia Гарсиа, Гарсия Santiago Сантьяго
j		х	Juan Хуан Barroja Барроха
k	встречается только в словах иностранного происхождения	к	
l	перед гласными перед согласными <i>n</i> и в конце слова	л ль	Luis Луис Miguel Мигель
ll		ль	Trujillo Трухильо
m		м	
n		н	
ñ		нь	Ñico Ньико Zuñiga Суньига
o		о	
p		п	
qu		к	Quintana Кинтана
r		р	
rr		рр	
s		с	
t		т	
u	в большинстве случаев после <i>ll</i> , <i>ñ</i> в сочетании <i>gua</i> в сочетаниях <i>gue</i> , <i>gui</i> , <i>qui</i>	у ю в не передаётся	Ujué Ухуэ Caballuco Кабальюко Quatemala Гватемала Joaquín Хоакин Miguel Мигель
ü		у	Camagüey Камагуэй
v, w		в	
x		кс	Xavier Ксавьер
y	после гласных	и й	Quevedo y Villegas Кеведо-и-Вильегас Camagüey Камагуэй
ya	в начале слова после гласных	я йя	Yaguas Янгвас Toya Тойя

Буква, букво-сочетание	Примечание	Передача	Примеры
ye	в начале слова после гласных	е йе	Yebra Ебра Laboulaye Лабоулайе
yo	в начале слова и после гласных после согласных	йо ьо	Yoro Йоро Banyoles Баньолес
yu		ю	Yucatán Юкатан
z	в сочетании tz	с тц	Perez Перес Petén-Itzá Петен-Итца

5.4.5. Итальянский язык

Знаки ударения над гласными не влияют на их передачу по-русски.

Буква, букво-сочетание	Примечание	Передача	Примеры
a	после gli, gn см. также ia	а я	Bologna Болонья Modigliani Модильяни
b		б	
c	перед e перед a, o, u и согласными	ч к	Cesare Чезаре Corriere Коррьере
cc	перед e перед a, o, u и согласными	чч кк	Boccaccio Боккаччо
cch		кк	Zecchi Цекки
ch		к	Cherubini Керубини
ci	если на i не падает ударение если на i падает ударение	ч чи	Ciociaria Чочария Lucia Лючия
d		д	
e	в начале слова и после гласных (кроме i) после согласных и i	э е	Raffaele Раффаэле Vieste Виесте
f		ф	
g	перед a, o, u и перед согласными (кроме l, n) перед e	г дж	Guttuso Гуттузо Germanetto Джерманетто

Буква, букво-сочетание	Примечание	Передача	Примеры
gg	перед а, о, u перед е, i	гг дж	Messaggero Мессаджеро
gh		г	
gi	в конце слова, перед согласными, а также перед гласными, если на i падает ударение перед гласными, если на i не падает ударение	джи дж	Agira Аджира Giorgione Джорджоне Giulio Джулио
gli	в конце слова, перед согласными, а также перед гласными, если на i падает ударение перед гласными, если на i не падает ударение	льи ль	Fogli Фольи Modigliani Модильяни
gn		нь	Agnana Аньяна
gu	перед гласными	гу, гв	Guasila Гуазила Guardi Гуарди, Гварди Guarneri Гварнери
h	см. cch, ch, gh, sch		
i	в большинстве случаев в дифтонгах (как второй элемент) перед е	и й ь	Iriarte Ириарте Perreira Перрейра Piedad Пьедад
ia	в начале слова и после гласных в конце слова (кроме позиции после ch, gh) в составе суффиксов -iago, -iale, -iano, -iasco, -iato после ch, gh, sch	я ня иа ья	Iacurso Якурсо Baiardo Баярдо Giustizia Джустиция Ceriale Чериале Chiaroscuro Кьяриоскуро Arischia Арискья
ii		ьи	
io	в начале слова и после гласных в конце слова (кроме позиции после ch, gh), а также в составе суффиксов -iolo, -iola	йо ио	Iolanda Йоланда Iudrio Юдрио Oriolo Ориоло

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, букво-сочетание	Примечание	Передача	Примеры
	после ch, gh, sch и в середине слова после согласных	ьо	
iu	в начале слова и после гласных в конце слова (кроме позиции после ch, gh) после ch, gh, sch и в середине слова после согласных	ю иу ью	Iudrio Юдрио Marrubiu Маррубиу Chiuro Кьюро Fiumicino Фьюмичино
j	встречаются только в словах иностранного происхождения	й	
ja		я	
je		е	
ju		ю	
k		к	
l	перед гласными перед согласными и в конце слова	л ль	Labriola Лабриола Malpighi Мальпиги Val Grande Валь-Гранде
m		м	
n		н	
o		о	
p		п	
qu		ку, кв	Aquara Акуара Quasimodo Квазимодо
r		р	
s	как правило обычно между гласными, а также перед l, m, n, v	с з	Ciudino Кьюдино Cimarosa Чимароза Paese Пэззе Besnate Безнате
sc	перед e перед a, o, u	ш ск	Scesta Шеста Bosco Боско
sch	перед e, i	ск	Schio Скио
sci	перед согласными или под ударением перед гласными, если на i не падает ударение	ши ш	Scisciano Шишано Sciascia Шаша
t		т	

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
u	в большинстве случаев после ll, ñ в сочетании <i>gua</i> в сочетаниях <i>gue, gui, qui</i>	у ю в не передаётся	Ujué Ухуэ Caballuco Кабальюко Quatemala Гватемала Miguel Мигель Joaquin Хоакин
v		в	
w	встречается только в словах иностранного происхождения	в	
x		кс	Artabax Артабакс
z	если произносится глухо если произносится звонко	ц дз	Zacconi Цаккони Zampano Дзампано
zz	если произносится глухо если произносится звонко	щц дз	Bozzole Боццоле Mazzini Мадзини

5.4.6. Латышский и литовский языки

Знак долготы (ˉ) над гласными не отражается в русской передаче латышских имён. Мягкие согласные (*ġ, ķ, ģ, ņ, š*), обозначаемые диакритическим знаком в виде «запятой», передаются мягкими же русскими согласными, что определяется выбором последующей гласной (*e, ģ, n, ju, ja*, но не *a, o, u*).

При передаче личных имён и фамилий следует учитывать, что к мужским именам *иноязычного происхождения* в латышском языке добавляется окончание *-s*, а к женским, оканчивающимся на согласный, — окончание *-a*. При передаче таких имён на русский эти окончания следует отбрасывать. Что касается собственно латышских имён, где также присутствуют эти окончания, то в отношении их сложилась несколько непоследовательная практика: при мужских фамилиях окончание обычно передаётся, а при мужских личных именах его часто (но не всегда) отбрасывают. Например: *Raimonds Pauls* — Раймонд Паулс, *Ivars Kalniņš* — Ивар(с) Калныньш. Однако русскоязычные издания, действующие в Латвии, обычно последовательно отбрасывают такие окончания во всех случаях (Паул, Калнынь).

Обратите внимание, что в литовском алфавите буква *y* следует после *j*.

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, буквосочетание		Примечание	Передача	Примеры
лат.	лит.			
а	а, а	после мягких согласных (g, k, l, ŋ) (лат.)	а я	Pļaviņas Плявиняс
в	в		б	
с	с		ц	Auce Ауце
č	č		ч	
d	d		д	
e	е, е	в начале слова и после гласных после согласных	э е	Ergļi Эргли Auce Ауце
—	е		е	Klaipēda Клайпеда (лит.)
f	f		ф	
g	g		г	
Ģ ģ	—		г	Spoģi Слоги
h	h		х	
i	i	как правило после гласных (в дифтонгах) обычно после d, n, s, t (в лат. яз.)	и й ы	Janis Янис Preiļi Преи́ли Dubulti Дубу́лты Varakļāni Вара́кляны Talsi Та́лсы
ia	ia	после согласных	я	Šiauliai Шяу́ляй (лит.) Pagēģiai Паге́гяй (лит.)
ie	ie	после j	ие е	Kalnciems Калнциемс Rujiena Руйена
iu	iu		ю	Vilnius Вильню́с (лит.)
—	i		и	
—	у		и	Panėvėžys Паневе́жис
j	j	между гласными	й	Rujiena Руйена
ja	ja		я	Jaunkemeģi Яункемери
je	је, је		е	Jēkabpils Екабпилс Jaunjelgava Яунелгава Jeznas Езнас (лит.)

Буква, букво- сочетание		Примечание	Передача	Примеры
лат.	лит.			
	ji	перед согласным	и	Pakruojis Пакруоис
jo	jo		йо	
ju	ju		ю	Jurmala Юрмала
k, ķ	k		к	
l	l		л	
ļ	—		л	Preiļi Преи́ли
m	m		м	
n	n		н	
ņ	—		н	Pļaviņas Пляви́няс
o	o		о	
p	p		п	
r	r		р	
s	s		с	
š	š		ш	Oviši Ови́ши
t	t		т	
u	u, u		у	Dūkštas Дукш́тас
v	v		в	
z	z		з	
ž	ž		ж	Džūkste Джуќсте

5.4.7. Немецкий язык

Примечание. Для немецких букв ä, ö, ü существуют альтернативные написания диграфами — ae, oe, ue (в таблице не приводятся). В немецкой графике применяется также особая литера ß (в таблице приводится после s).

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
a, aa	в конце слова после i	а я	Aachen Ахен Rosalia Розалия
ä	передается по тем же правилам, что и e		Andrä Андре Käthe Кете
äu		ой	Neubäu Нойбой Häusler Хойслер
b		б	
c	перед гласными a, o, u и согласными перед e, i, y	к ц	Carl Карл Claus Клаус Cilli Цилли
ch	перед g, s (в пределах одного слога)	х к	Erich Эрих Heinrich Хайнрих Christashofen Кристасхофен Achslach Акслах
chh		хг	Buchholz Бухгольц
ck	между гласными	к кк	Dick Дик Becker Беккер
d		д	
e, ee	после согласных после гласных (кроме i) и в начале слова	е э	Oder Одер Hofsee Хофзе Erkner Эркнер
ei		ай	Heinrich Хайнрих Beier Байер
eu		ой	Eulenberg Ойленберг
f		ф	
g		г	
h	если произносится если не произносится — обычно (1) между гласной и согласной, (2) между гласной и e,	х опускается	Hartwig Хартвиг Lerah Лера Ruhr Рур Hohenlimburg Хоэнли- бург Ehenfeld Ээнфельд

Буква, букво-сочетание	Примечание	Передача	Примеры
	(3) после r, t в пределах одного слога		Gluth Глут Rhowolt Ровольт
i	после гласных	и й	Beier Байер Rainer Райнер
ie	в пределах одного слога на стыке слогов	и ие	Gierer Гирер Oranienbaum Ораниенбаум
j ja	в конце слога в начале слова и после гласных после согласных после согласных в начале составной части сложного слова	й я ья тя	Jakob Якоб Butjadingen Бутьядинген
jä, je	в начале слова и после гласных после согласных	е ье	Jähns Енс
jei	в начале слова и после гласных после согласных	яй ьяй	
jeu	в начале слова и после гласных после согласных	йой ьой	Jeutner Йойтнер
jo	в начале слова и после гласных после согласных	йо ьо	
jö	в начале слова и после гласных после согласных	йё ьё	
ju	в начале слова и после гласных после согласных	ю ью	Jungfrau Юнгфрау
jü	в начале слова и после гласных после согласных	йю ью	Jül Йюль
l	перед гласными перед согласными и в конце слова	л ль	Landsberg Ландсберг Altschul Альтшуль

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
ll	перед гласными перед согласными и в конце слова	лл ль	Eller Эллер Ellbogensee Эльбогензе
m		м	
n		н	
o		о	
ö	в начале слова в остальных случаях	э ё	Öttinger Эттингер Böhmke Бёмке
p		п	
ph		ф	Joseph Йозеф
qu		кв	Quelle Квелле
r		р	
s	перед гласными в конце слова и перед согласными (кроме ch, p, t) в начале слова перед p, t	з с ш	Singer Зингер Reisen Райзен Хандельсблатт Spiegel Шпигель Straus Штраус
ß		с	Fluß Флус
ss		сс	Lessing Лессинг
sch		ш	Schüler Шюлер
t		т	
tion	суффикс	цион	National Националь
tsch	в пределах слога на стыке слогов	ч тш	Deutsche Дойче Zeitschrift Цайтшрифт
tz	между гласными	ц тц	Buckowitz Букковиц Satzung Затуцунг
u		у	
ü	в начале слова	ю я	Klützer Клютцер Überweg Иберверг
v		ф	Volkmar Фолькмар
w		в	Walfisch Вальфиш
x		кс	Axel Аксель
y		н	Ruck Рик
z		ц	Graz Грац
zsch	в пределах слога на стыке слогов	ч тш	Zschopau Чопай Steinitzsche Штайнише

5.4.8. Норвежский язык

Примечание. Буквы **æ**, **ø**, **å** стоят в конце норвежского алфавита.

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
a		а	
aa		о	Istgaard Истгорд
au	в начале слов после согласных	эу ёу	Aursand Эурсанн
b		б	
c	перед e , i , y , æ , ø в остальных позициях	с к	Cederblad Седерблад Conrad Конрад
ch	преимущественно в некоторых именах и фамилиях	ш к	Christian Кристиан
d	после гласных и г (если не читается)	д не пере- даётся	Dedekam Дедекам
e	в начале слова и перед гласной в остальных позициях	э е	Eskeland Эскеланн Skouen Скоуэн Dedekam Дедекам
f		ф	
g	преимущественно перед ударными i , y и в некоторых словах после e и между ø и n в суффиксах ig , lig , а также перед j в начале слова	г й не пере- даётся	Egner Эйнер Gjærder Йердер
h	перед j , v	х не пере- даётся	Hans Ханс Hjort Йорт, Hveberg Веберг
i	как слоговая гласная между гласной и согласной	и й	Ingstad Ингстад Eikeland Эйкеланн
ie		ье	Aulie Эулье
j		й	
ja	в начале слова и после гласной в остальных позициях	я ья	Jan Ян

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, букво-сочетание	Примечание	Передача	Примеры
je, jæ	в начале слова и после гласной в остальных позициях	е ье	Jenssen Енссен Bjerke Бьерке
ji	в начале слова и перед гласной в остальных позициях	йи ьи	
jo	после согласной, если произносится [jo] после согласной, если произносится [ju] в остальных позициях, если произносится [jo] в остальных позициях, если произносится [ju]	ьо ью, тью йо ю	Fridtjof Фриттьоф Storjord Стурьюрд Johnsen Йонсен Jonas Юнас
ju	в начале слова и перед гласной в остальных позициях	ю ью	Juster Юстер
ju	в начале слова и перед гласной в остальных позициях	йю ью	
jø	в начале слова и перед гласной в остальных позициях	йё ьё	Björlykke Бьёрлюкке
k	перед ударными e, i, u	к хь	Koht Кут Kielland Хьелланн
kj		х	Kjæt Хьер
l	между гласной и согласной, на конце слова в остальных случаях	ль л	Elster Эльстер Tyrihjell Тюриелль Björlykke Бьёрлюкке
m		м	
n		н	
nd	в ряде случаев	нн	Jende Енне
o	если произносится [o] если произносится [u]	о у	Lindencrona Линденкрона Karlskoga Карлскуга
p		п	
q		к	
qu		кв	Berqvist Берквист

Буква, букво- сочетание	Примечание	Передача	Примеры
г		р	
rs		ш	Norsk Ношк
s		с	
sch		ск	Schou Скоу
sj, skj		ш	Sjøberg Шёберг Skjerper Шерпер
sjon		шун	Nasjonen Нашунен
sk	перед ei, i, у и иногда перед øу в остальных позициях	ш ск	Skien Шиен Skouen Скоуэн
t		т	
tj		х	Tjølling Хьёллинг
u		у	
v, w		в	
x		кс	
y	в начале слова после гласных (в со- ставе дифтонгов) в остальных позициях	и й ю	Yrke fjord Ирке-фьорд Røykenvik Рёйкенвик Nyby Ньюю
z		с	
æ	в начале слова и перед гласной в остальных позициях	э е	
ø	в начале слова и перед гласной в остальных позициях	э ё	
å		о	Istgård Истгорд

5.4.9. Польский язык

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
а	в окончаниях женских фамилий <i>-ska, -cka, -dzka</i> см. также сочетания <i>ia, ja, ia</i>	а ая	Stępowka Стемповская
ą	как правило перед <i>b, p</i> см. также сочетания <i>ia, ja, ia</i>	он ом	Bądkowo Бондково Mączyński Мончинский Dąbkowo Домбково Kapino Компино
b		б	
c		ц	Solec Солец
ć	см. также сочетание <i>śc</i>	ць	Ćirić Цырильц
ch		х	Chamiec Хамец
ci	перед <i>e</i> в конце слова, а также перед <i>ó, u</i>	ч	Życie Жиче Przyjaciółka Пшиячулка
cz		ч	Czerniatowicz Чернятович
d		д	
dz		дз	Dzianisz Дзяниш
dź	перед мягкими согласными (т.е. согласными с последующим <i>i</i> , а также <i>ć, l, ń, ś, ź</i>) в остальных случаях	дз дзь	Niedźwiedź Недзведзь
dż		дж	Dzunkowski Джунковский
e	в начале слова в остальных случаях	э е	Eugeniusz Эугениуш Celina Целина
ę	перед <i>b, p</i> в остальных случаях	ем ен	Stępowski Стемповский Wałęsa Валенса
f		ф	
g		г	
h		х	

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
i	в окончаниях мужских фамилий -ski, -cki, -dzki	и ий	Stępowski Стемповский
ia		я	Zosia Зося
ia̧		ён	Związkowiec Звёнзковец
ie		е	Wojciech Войцех
iȩ		ен	
io		ё	
ió, iu		ю	
j	в конце слова или между гласной и согласной	й	Andrzej Анджей Bujny Буйны
ja	в начале слова и после гласной после согласной	я ья	Jacek Яцек Ujazd Уязд
ja̧	в начале слова перед b, p в начале слова в остальных случаях после гласной перед b, p после гласной в остальных случаях после согласной перед b, p после согласной в остальных случаях	йом йон ём ён ьом ьон	
je	в начале слова и после гласной после согласной	е ье	
jȩ	в начале слова и после гласной перед b, p в начале слова и после гласной в остальных случаях после согласной перед b, p после согласной в остальных случаях	ем ен ьем ьен	

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, букво-сочетание	Примечание	Передача	Примеры
jo	в начале слова после гласной после согласной	йо ё ьо	
jó, ju	в начале слова и после гласной после согласной	ю ью	Juliusz Юлиуш Józef Юзеф
k		к	
l	в конце слова и в середине слова перед согласной	ль	Balcerzak Бальцежак
la		ля	Lacaz Ляцаз
la	перед b, p в остальных случаях	лём лён	Łączyński Лёнчиньский Przeгляд Пшегленд
lo		лё	Lorentowicz Лёрентович
ió, lu		лю	Lubecki Любецкий
ł		л	Łodyński Лодыньский
m		м	
n		н	
ń		нь	Łodyński Лодыньский
o	см. также сочетания io, jo, lo	о	
ó	см. также сочетания ió, jó, ló	у	Jakób Якуб
p		п	
r	кроме сочетания rz	р	Roman Роман
rz	перед и после k, p, t, ch в остальных случаях	ш ж	Chrzyciel Хщициель Krzysztof Кшиштоф Rzytka Житка Andrzej Анджей
s		с	Stanisław Станислав
sz		ш	Szymon Шимон
szcz		щ	Szczawiej Щавеј

Буква, букво-сочетание	Примечание	Передача	Примеры
ś	перед согласными (кроме с) с последующим i, а также перед é, l, ń, ś, ź в остальных случаях	с сь	Cieślak Цесляк Nowy Świat Новы Свят Kościńska Косьцинская Nowa Wieś «Нова весь»
śc	в суффиксе в конце слова	сть	Rzeszywistość Жечивистость
śc	в суффиксе перед падежным окончанием	ст	Żołnierz Wolności «Жолнеж вольности»
t		т	
u	iu, ju, lu	у	
w		в	Władysław Владислав
y	после cz, gz, sz, ź, а также в личных именах в середине слова в конце личного имени в остальных случаях	и ий ы	Szymon Шимон Krystyna Кристина Ksawery Ксаверий Pyrzy Пыры
z	см. также сочетания cz, gz, sz, szcz	з	Zbigniew Збигнев
ź	перед согласными с последующим i, а также перед é, l, ń, ś, dź в остальных случаях	з зь	Źródłowski Зьрудловский
ż		ж	Żygmunt Жигмунт

5.4.10. Португальский язык

Примечание. В португальском языке используются диакритические знаки (', ^, ^), которые не влияют на передачу слов в русском языке. Передача некоторых букв и буквосочетаний может различаться в зависимости от того, является ли транскрибируемое слово португальским или бразильским (такие случаи сопровождаются соответствующими пометами).

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
a	после сочетаний lh, nh см. также сочетание ia	a я	Carvalho Карвальял
ã	после сочетаний lh, nh	ан ян	Meã Меан Covilhã Ковильян Manhã Маньян
ãe	после сочетаний lh, nh	айн ййн	Ruivães Рувайнш Magalhães Магальяйнш
ão	после сочетаний lh, nh	ан ян	Tristão Триштан Farminhão Фарминьян
b		б	
c	перед a, o, u и согласными (кроме b, d, p, t) перед e, i перед b, d, p, t	к с опускается	Curral Куррал Cidadeia Сидадела Ostávio Отавью Vitoria Витория
ç		с	Moção Монсан
ch	в словах греческого происхождения	ш к	Chapa Шапа Echo Эко
d		д	
e	как правило, в начале слова и после гласных (кроме i) как правило, после i и согласных в заударном (обычно последнем) слоге, а также в предлоге de см. также сочетание ãe	э е и	Edgardo Эдгардо Cachoeira Кашуэйра Peneda Пенедра Firestas Фриешташ Sales Салиш Cascaes Кашкаиш Diário de notícias «Диариу ди нотисиаш»

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
g	перед а, о, и и, как правило, согласными перед е, i перед согласными в некоторых именах иностранного происхождения	г ж опускается	Gustavo Гуштаву Gilberto Жилберту Magdalena Мадалена
h	см. также буквосочетания ch, lh, nh, ph	опускается	Theo Тео Ruth Рут
i	в начале слова, между согласными и во всех позициях под ударением без ударения между гласной и согласной	и й	Isabel Изабел Paraíba Параиба Muito Муйту Jaime Жайми
ia	в окончаниях слов, как правило после гласных при безударном i между согласными особые случаи:	ия я ья (порт.) иа (браз.)	Campia Кампия Sabóia Сабоя Maxial Машьял (порт.), Машиал (браз.) Ria Риа Brasília Бразилиа (город)
io	под ударением после гласных под ударением и в предударных слогах после согласных без ударения после гласных без ударения после согласных (кроме г) без ударения после г	йо ьо (порт.) ио (браз.) ю ью (порт.) иу (браз.) иу	Maiorga Майорга Diogo Дьогу (порт.) Диогу (браз.) Leio Лею Antônio (порт.), Антониу (браз.) Rio Риу
iu		ью (порт.) иу (браз.)	Vinicius Винисьюш (порт.) Винисиус (браз.)
j		ж	Jorge Жоржи

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, букво-сочетание	Примечание	Передача	Примеры
l		л	
lh		ль	Fialho Фьялью Guilherme Гильерми
m	перед гласными и b, p перед согласными (кроме b, p) и в конце слова	м н	Miran Миран Lomba Ломба Bomfim Бонфин Joaquim Жуакин
n		н	
nh		нь	Minho Минью
o	под ударением и в предударных слогах (если далее не следуют a, e) без ударения, перед a, e, а также в служебных словах do, dos, o, os после lh, nh см. также сочетание io	о у ю	Novidades Новидадिश Joaquim Жуакин Soares Суариш Ricardo Рикарду O Século «У Секулу» Poio Пою Fialho Фьялью
õe		ойн	Simões Симойнш
ou	если над u не стоит «трема»	о	Sousa Соза
p		п	
ph	встречается в старой орфографии; в совре- менной орфографии заменяется на букву f	ф	
qu		к	Queluz Келуш
r		р	
s	в начале слова, после согласного и при удвоении между гласными перед глухими соглас- ными и в конце слова	с з ш (порт.) с (браз.)	Sales Салиш Monserate Монсеррати Passo Fundo Пасу-Фунду Trancoso Транкозу Vasco Вашку (порт.) Васку (браз.)

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
s	перед звонкими согласными, включая составные наименования	ж (<i>порт.</i>) з (<i>браз.</i>)	Trás-os-Montes «Траз-уж-Монтиш» (<i>порт.</i>) «Траз-ус-Монтис» (<i>браз.</i>) Campos Belos Кампуж-Белуш (<i>порт.</i>), Кампус-Белус (<i>браз.</i>)
t		т	
u	как правило в буквосочетаниях <i>gue, gui, que, qui, ou</i> (если над и нет «тремы») см. также буквосочетание <i>iu</i>	у опускается	Urbano Урбану Guilhermino Гильермину Кинан Quinão но: Agüeiro Агүэйру (имеется «трема»)
v		в	
w	встречается только в словах иностранного происхождения и передаётся по правилам языка-источника		Shopping News de Rio «Шоппинг Ньюс ди Риу»
x	в начале слова, между гласными или перед согласной в составе префикса <i>ex-</i> перед гласной	ш з	Xavier Шавьер Maximiano Машимьяну Extrema Эштрема Exalte Эзалти
y	аналогично букве <i>i</i>		Yugino Ижину Euryalo Эурьялу
z	в начале слова или между гласными в середине слова перед согласной и в конце слова	з ш (<i>порт.</i>) с (<i>браз.</i>)	Nazaré Назаре Luizburgo Луишбургу (<i>порт.</i>), Луисбургу (<i>браз.</i>)

5.4.11. Румынский язык

Примечание. До недавнего времени румынский и молдавский языки рассматривались как разные языки, причём молдавская графика основывалась на кириллице. В настоящее время кириллица не используется, а язык считается единым — румынским.

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
a		а	
ă		э	Făcăeni Фэкэени
b		б	
c	перед e, i в остальных случаях	ч к	Cezar Чезар Ciclova Romîniă Чиклова-Роминэ Camil Камил
cea, cia		ча	Mircea Мирча
ch		к	Michaela Микаэла
ci	в конц слова	ч	Teşuci Текуч
ciu		чо	
ciu		чу	Suceava Сучава
d		д	
e	в именах иностранного происхождения в начале слова и после гласных в остальных случаях	э е	Erich Эрик Eugen Эуджен Michaela Микаэла Ezeriş Езериш Nicolae Николае
ea	см. также сочетания cea, gea	я	Moneasa Моняса
f		ф	
g	перед e, i в остальных случаях	дж г	Geta Джета Grigore Григоре
gea, gia		джа	
geo, gio		джо	Geo Джо
gh		г	Gheorghe Георге

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
giu		джу	Geoargiu Джоаджу
h	см. также сочетания ch, gh, th	х	Mihu Миху
i	вне дифтонгов после гласной (в составе дифтонгов, кроме удвоенного i)	и й	Ida Ида Lespezi Леспези Craiova Крайова Văicoi Вэйкой Matei Матей Cîineni Кыйнени
ia	в начале слова и после гласных в середине слова после согласных в конце слова	я ья ия	Ianoș Янош Traian Траян Demian Демьян Sofia София
ie	в начале слова и после гласных в середине слова после согласных в конце слова	е ье ие	Iernut Ернут Miersig Мьерсиг Ilie Илие
ii	в конце слова	и	Cocoreștii Colț Кокорешти-Колц
î	в начале слова в середине слова	и ы	Întorsura Инторсура Cîmpeni Кымпени
îi		ый	Cîineni Кыйнени
io	в начале слова и после гласных в середине слова после согласных	йо ьо	Ion Йон Ghiolț Гьолц
iu	в начале слова и после гласных в середине слова после согласных в конце слова	ю ью иу	Iuda Юда Iuliuș Юльюш Ovidiu Овидиу
j		ж	Жиу

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
k	встречается только в словах иностранного происхождения	к	
l		л	
m		м	
n		н	
o		о	
p		п	
r		р	
s		с	
ş		ш	Şercaia Шеркая
t		т	
ţ		ц	Cheţ Кец Rădăuţi Рэдэуци
u		у	Uru Ури
v, w		в	Victor Виктор
x		кс	Alexandru Александру
y		и	Hydrotehnica Хидротехника
z		з	

5.4.12. Сербский и хорватский языки

Примечание. Сербский и хорватский языки стали рассматриваться как самостоятельные лишь в самое последнее время, а ранее считались единым сербскохорватским языком. Если в Хорватии пользуются только латинской графикой, то в Сербии сосуществуют два алфавита — на основе кириллицы и на основе латиницы. В таблице приводятся знаки обоих алфавитов.

Буква, букво-сочетание		Примечание	Передача	Примеры*
лат.	кир.			
a	a	после d, dj, lj, nj (кир. ђ, љ, њ)	a	Đaravica (Баравица) Джяравица
			я	Kamenjak (Каменьак) Каменяк
b	b		b	
c	ц		ц	Ćipci (Ципци) Ципци
č	ч		ч	Češuk (Чечук) Чечук
ć	ћ		ч	Ćurčić (Ђурић) Джюрич
d	д		д	
d, dj	ђ	см. в сочетаниях		
da, dja	ђа		джя	Đakonović (Баконовић) Джяконович
de, dje	ђе		дже	
di, dji	ђи		джи	
do, djo	ђо		джё	Đorđević (Ђорђевић) Джёрджевич
du, duj	ђу		джю	Đurčić (Ђурић) Джюрич
dž	џ		дж	Džuverović (Ђуверовић) Джуверович
e	e	после согласных в остальных случаях	e э	Eterović (Етеровић) Этерович
f	ф		ф	
g	г		г	

* В скобках приводится сербское кириллическое написание.

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, букво- сочетание		Примечание	Передача	Пример
лат.	кир.			
h	х		х	Hladni (Хладни) Хладни
i	и		и	
		в окончаниях фамилий -ski, -cki (-ски, -цки)	ий	Isjanovski (Исжановски) Исьяновский
j	ј	перед согласными и в конце слова	й	Krajger (Крајгер) Крайгер
ja	ја	в начале слова и после гласных после согласных	я ья	Jazbinšek (Јазбиншек) Язбиншек Isjanovski Исьяновский
je	је	в начале слова и после гласных после согласных	е ье	Nehajev (Нехајев) Нехаев Kočevje (Кочевје) Кочевье
ji	ји	в начале слова и после гласных после согласных	ий ьи	Vojislav (Војислав) Войислав
jo	јо	в начале слова и после гласных после согласных	йо ьо	Jovan (Јован) Йован Lujo (Лујо) Луйо
ju	ју	в начале слова и после гласных после согласных	ю ью	Junkovci (Јунковци) Юнковци
k	к		к	
l	л		л	
lj	љ	в конце слова и перед согласными перед гласными	ль л	Veljko (Велько) Велько Rogelj (Рогель) Рогель Ljudevit (Људевит) Людевит
m	м		м	
n	н		н	
nj	њ	в конце слова и перед согласными перед гласными	нь н	Njegovan (Његован) Негован Njirič (Њирич) Нирич Panjan (Пањан) Панян

Буква, буквосочетание лат.		кир.	Примечание	Передача	Пример
o	o		после d, dj, lj, nj (кир. ђ, љ, њ)	o ě	Đorđe (Ђорђе) Джёрдже
p	p			p	
g	g			p	
s	s			s	
š	š			ш	Ljubiša (Љубиша) Любиша
t	t			t	
u	u		после d, dj, lj, nj (кир. ђ, љ, њ)	y ю	Uski (Уски) Уски Đukić (Ђукић) Джюкич Ljubo (Љубо) Любо
v	v			v	
z	z			z	
ž	ž			ж	Žižić (Жижић) Жижич

5.4.13. Турецкий язык

Примечание. Латинская буква **I** преобразована в турецком языке в две буквы: с точкой (**İ** *i*) и без точки (**I** *i*), которые произносятся и передаются в практической транскрипции по-разному.

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
a		a	Agca Агджа
â		я	Lâlaraşa Лялапаша Milâs Миляс
b		б	
c		дж	Agca Агджа
ç		ч	Selçuk Сельчук
d		д	
e	в начале слова и после гласных в остальных случаях	э е	Edirne Эдирне Babaeski Бабаэски Fethiye Фетхие
f		ф	
g, ğ		г	Gördes Гёрдес Bozdoğan Боздоган

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
h		х	Fethiye Фетхие
İ i		и	İzmir Измир Salihli Салихли
I ı	как правило после с, ş, j, ş, y	ы и	Aydın Айдын Kuşadası Кушадасы Kavaklıdere Каваклыдере Sındırgı Сындыргы Bayındır Байиндыр Ayuvaçık Айваджик
j		ж	Jamanak Жаманак
k		к	Kırklareli Кыркларели
l	в конце слова	л ль	Salihli Салихли Yeni Nesil «Ени Несиль» İnegöl Инегель
m		м	
n		н	
o		о	
ö	в начале слова в остальных случаях	о ё	Ödemiş Одемиш Gördes Гёрдес
p		п	
r		р	
s		с	
ş		ш	Ödemiş Одемиш
t		т	
u		у	Selçuk Сельчук
ü, û		ю	Küçükkuu Кючюккую
v		в	
y	перед согласными и перед i, ı	й	Günaydın Гюнайдын Bayındır Байиндыр
ya		я	Hayat Хаят
ye		е	Yeni Ени Cumhuriyet Джумхуриет
yu, yü		ю	Küçükkuu Кючюккую Büyükkarıştıran Бююк- Карыштыран
z		з	

5.4.14. ФИНСКИЙ И ЭСТОНСКИЙ ЯЗЫКИ

Примечание. В финской и эстонской графике широко используются удвоенные гласные, что обозначает их долготу.

В передаче финских названий на русском языке сложилась противоречивая практика: удвоенные гласные **отображаются**, как правило, **двумя гласными**, но во многих географических названиях сохраняется их традиционная передача одной гласной.

В то же время при передаче эстонских имён и названий удвоение гласных принято отражать по-русски практически во всех случаях.

В таблицах в скобки поставлены буквы, которые встречаются только в заимствованных именах и, строго говоря, не входят в алфавиты этих языков.

Следует иметь в виду, что буквы *ä* и *õ* располагаются в конце финского и эстонского алфавитов. В эстонском алфавите на последних местах находятся также буквы *õ* и *ü*.

Буква, буквосочетание		Примечание	Передача	Примеры*
фин.	эст.			
а	а		а	Aarne Аарне Naapalahti Хаапалахти Saaremaa Сааремаа (эст.)
(b)	в		б	
(c)	(c)	перед а, о, и и согласными перед е, i, у	к с	Calonius Калониус Cygnet Сюгнель
(ch)	(ch)	перед а, о, и и согласными перед е, i, у исключения:	к ч кх х ш	Zacharias Цакариас Chydenius Чюдениус Richard Рикхард Joachim Йоахим Charlotta Шарлотта
е	е	после согласных и i в остальных случаях	е э	Vieno Виено Erkki Эрки
ее	ее	в начале слова после согласных	ээ еэ	Eero Ээро Eesti Ээсти (эст.) Leena Леэна Mustvee Муствез (эст.)
(f)	(f)		ф	

* Финские названия не отмечены особо, эстонские снабжены пометой «эст.»

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, букво- сочетание		Примечание	Передача	Примеры
фин.	эст.			
g	g		г	
h	h		х	Aho Ахо Hahtela Хахтела
i	i	в составе дифтонгов после а, е, о, ä, ö	и й	Vieno Виено Keijo Кейо Kaitila Кайтила
ii	ii	правило не устоялось, возможны варианты:	ии ий	Liisa Лийса Liisa Лийса
j	j	в конце слова и перед согласными	й	Maj Май
ja	ja	в начале слова и после гласных после согласных	я ья	Alaja Алая Karjalainen Карьялайнен
je	je	в начале слова и после гласных после согласных	е ье	Jermu Ерму, Kaje Кае Kjell Кьелль
ji	ji	в начале слова и после гласных после согласных	йи ьи	Jimi Йими Poljinsuo Польшинсуо
jo	jo	в начале слова и после гласных после согласных	йо ьо	Jouhki Йохки Ahjopalo Ахьопало
ju	ju	в начале слова и после гласных после согласных	ю ью	Junnila Юннила Anjuska Аньюска
ju	jii	в начале слова и после гласных после согласных	йю ью	Jyrinkoski Йюринкоски ью
jä	jä	в начале слова и после гласных после согласных	я ья	Järvinen Ярвинен Järva-Jaani Ярва-Яани (эст.) Karjala Карьяла
jö	jö	в начале слова и после гласных после согласных	ё ьё	Kyösti Кюёсти Yrjö Юрьё

Буква, буквосочетание		Примечание	Передача	Примеры
фин.	эст.			
—	jõ		йы	Mustajõe Мустайыэ (<i>эст.</i>)
k	k		к	
l	l		л	Siltanen Силтанен Iikka Иikka Salmenlinna Салменлинна
m	m		м	
n	n		н	
o	o		о	
p	p		п	
(ph)	(ph)	только в заимствованных словах	ф	Ralph Ралф
(qu)	(qu)		кв	Sundquist Сундквист
г	г		р	
s	s	в позиции между гласными (только в эст. яз.)	с з	Ylösostaja Юлэссостая Mõisaküla Мыйзакюла (<i>эст.</i>)
t	t		т	
u	u		у	Kuopala Куопала
v,(w)	v,(w)		в	Väinö Вайнё
(x)	(x)	только в заимствованных словах	кс	Xenia Ксения
y	—	возможный вариант: после гласных в составе дифтонгов возможный вариант: после ä, õ	ю й у	Ylösostaja Юлэссостая Kyro Кюрё, Hõutiä Хёютя, Rõutiö Рёютя Hõutiä Хейтия Rõutiö Рейтия Äystö Эустё Rõytiö Рёйтиё
yy	—		юу	Lyyli Люули, Куугö Кюурё
(z)	(z)	в словах славянского происхождения	ц з	Zacharias Цакариас

Буква, букво-сочетание		Примечание	Передача	Примеры
фин.	эст.			
—	õ	только в эст. яз.	ы	Võru Выру Mõisaküla Мыйзакюла Mustajõe Мустайыэ
ä	ä		я	Äyräpää Яйряпя, Юоряпя Kähäri Кяхяри Märjamaa Мярьямаа (эст.)
	—	возможный вариант: в начале слова	э	Ämmälä Эммяля Äystö Эустё
ää	—	в фин. яз. возможный вариант: в начале слова	яа ээ	Kansan Ääni «Кансан Яани» Äänis Ээнис
—	ää	в эст. яз.	яэ	Sääre Сяэре (эст.)
ö	ö		ё	Palkkatyöläinen «Палккатюёляйнен» Könönen Кёнёнен
öö	öö		ёо	Höök Хёок
—	ü	только в эст. яз.	ю	Mõisaküla Мыйзакюла (эст.)

5.4.15. Французский язык

Примечание. Правила чтения во французском языке довольно сложны, и корректная практическая транскрипция с французского языка возможна только при точном знании произношения имени собственного. Поэтому приводимые ниже соответствия носят нестрогий характер и должны корректироваться по данным произношения.

Удвоенные согласные во французских географических названиях передаются удвоенными только в положении между гласными, за исключением конечного непроизносимого *e* и неслоговых *i*, *a*. В конце названий двойные согласные (кроме *mm*, *nn*) передаются только одной русской согласной.

При русской передаче французских женских личных имён и названий рек, оканчивающихся в произношении согласным звуком (а графически — «немой» буквой *e*), к ним во многих случаях, для удобства их произношения и склонения, добавляется окончание *-а*, например *Françoise* — Франсуаза, *Anne* — Анна, *Geneviève* — Женевьева, *la Seine* — Сена, *le Rhône* — Рона).

Русские соответствия французских имён и названий всегда произносятся с ударением на последнем слоге.

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
а, à, â		а	Adam Адан
а	после gn, ll, у, полугласного i	я	Cognac Коньяк Bayard Байяр, Liart Льяр
ai	в начале слова и после гласной после согласной	э е	Air France «Эр Франс» Calais Кале Saint-Nazaire Сен-Назер
aim, ain	в начале слова перед согласными (кроме губных) перед b, p в других позициях	эн эм ен	Saintes Сент
am	перед согласными (кроме губных) и на конце слова перед b, p	ан ам	Adam Адан Ambroise Амбруаз
au		о	Artaud Арто Claude Клод
ault	в конце слова	о	Renault Рено
au	в начале слова и после гласной после согласной перед согласной в конце слова	э е ей	Aymé Эме Du Bellay Дюбелле Pays de Bray Пеи-де-Бре
b		б	
c	перед а, о, и, согласными и на конце слова перед е, i, у на конце слова после n	к с не передается	Camus Камю Francis Франсис Mont-Blanc Монблан
ç		с	Besançon Безансон
cc	перед а, о, и и согласными перед е, i, у	кк кс	Accord Аккор Occidental Оксиданталь

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
ch		ш	Charles Шарль
ck, cqu		к	Jacques Жак
ct, cts	в конце неодносложного слова	не передаётся	Aspects de la France «Аспе де ла Франс»
d	в конце слова (немое)	д не передаётся	Bordeaux Бордо Gounod Гуно Richard Ришар
de, des	служебные слова	де	
e	в конце слова (где имеются другие гласные), в окончании -es, а также между гласной и согласной (немое) в конце части сложного слова, если далее не следуют сочетания -r <u>ieu</u> , -l <u>ieu</u> , -r <u>ier</u> , -l <u>ier</u> и если на стыке частей в русской передаче не образуются стечения трёх согласных в начале слова и после гласной (кроме i) в остальных случаях	не передаётся не передаётся э е	Angoulême Ангулем Charles Шарль Jacques Жак Villedieu Вильдье Rochefort Рошфор Edmond Эдмон Ouest Уэст René Рене, Brienon Бриенон Richelieu Ришелье
é	в начале слова и после гласной после согласной	э е	Écomrou Экоммуа René Рене
ë	обычно см. также сочетание оë	э	Citroën Ситроэн
è, ê		е	Fougères Фужер Dépêche Дешеш
eau		о	Bordeaux Бордо
ei, eî	в начале слова после согласной	э е	Beine Бен
eil, eille	в конце слова	ей	Aureille Орей

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
ein		эн	
em	перед согласной (кроме произносимых b, p) и в конце слова перед произносимыми b, p в начале слова перед гласной в остальных случаях	ан ам эм ем	Notre Temps «Нотр Тан» Questembert Уэстамбер
en	перед согласной и на конце слова после сочетания «согласная + i» в начале слова перед гласной в остальных случаях	ан ян эн ен	Alençon Алансон Lorient Лорьян Sience et Vie «Сьянс э Ви»
eu, eü	в начале слова и после гласной после согласной после сочетания «согласная + i» (кроме <i>li, lii</i> , произносимых как [j])	э ё ье	Eugène Эжен Le Peuple «Пёплъ» Amberieux Амберье
euil	в конце слова	ей	Verneuil Верней
eu	в начале слова и после гласной после согласной	э е	Eymoutiers Эмутье
f		ф	
g	перед a, o, u , согласными (кроме n) и в конце слова перед e, i, y в конце слова после согласных	г ж не передаётся	Auguste Орюст Germain Жермен Cherbourg Шербур
ge	перед a, o, u	ж	Georges Жорж
gg	перед a, o , согласной перед e	г, гг гж	
gn		нь	Agnesse Аньес Boulogne Булонь

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
gu	перед e, i, y	г	Guillaume Гийом Guy Ги
h	не произносится, см. также сочетания с другими согласными	не передается	Hachette Ашетт l'Unité Юните Cahiers Каие
i, î, î		и	Ici Paris «Иси Пари»
i	между согласной и гласной	ь	Niort Ньор
ier, ieu	после согласной в конце слова после гласной (исключая непронизносимые буквы)	ье йе	Daumier Домье Villedieu Вильдье Cahiers Каие
il	после гласной	й	Soleil Солей
ill	между произносимыми гласными между согласной и произносимой гласной в ряде случаев после m, v (в соответствии с произношением)	й ий л	Rambouillet Рамбуие Tilly Тийи Villon Вийон Village Виляж
ille	после гласной в конце слова или части составного наименования в ряде случаев после m, v (в соответствии с произношением)	й иль	Aureille Орей Camille Камиль Villeneuve Вильнёв
im	перед гласной или m перед согласной (кроме m) перед b, p	им эн эм	Imphy Эмфи
in	перед гласной (в т.ч. немым e) или n в начале слова перед согласной (кроме m) в середине слова перед согласной (кроме m) и в конце слова	ин эн ен	Pantine Пантин Ingres Энгр Romorantin Роморантен Michelin Мишлен

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
k		к	
l	в конце слова (в том числе перед немым <i>e</i>) и перед согласной в остальных случаях (см. также сочетания)	ль л	Gilbert Жильбер Léon Леон
ld	в окончаниях -auld, -ault, -ould	не передается	La Rochefoucauld Ларошфуко
lh	после <i>i</i> после других гласных	й л	Milhaud Мийо Graulhet Гроле
ll	после <i>i</i> между гласными (если читается как [j])	й	Guillaume Гийом
llier	после гласной кроме <i>i</i>	лье	Montpellier Монпелье
llon	после гласной кроме <i>i</i>	льон	Chillon Шильон
m	перед гласной или b, p, t перед другими согласными и в конце слова после гласной	м н	Temple Тампль Comte Конт Adam Адан (<i>композитор</i>)
n		н	
o, ô		о	Rhône Рона
œ, œu	в начале слова и после гласной после согласной	э ё	œutrange Этранж Sacré-Cœur Сакре-Кёр
œ	в зависимости от произношения	оэ, уэ, уа	Citroën Ситроэн Plancoët Планкуэт Voëvre Вуавр
oi, oî, oie		уа	Antoine Антуан Foix Фуа
oin		уэн	Pointe Пуэнт
om	перед гласной или b, p, t перед другой согласной или в конце слова	ом он	Comte Конт Condom Кондон
ou, oû, oû	после gn, ll , полугласного <i>i</i>	у ю	Louvres Лувр

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, букво-сочетание	Примечание	Передача	Примеры
ou		уа	Troyes Труа
p	в конце неодносложных слов	п опускается	Fécamp Фекан
ph		ф	Philippe Филипп
qu		к	Quinet Кине
que, ques	в конце слова	к	Jacques Жак
г	обычно в окончаниях -cher, -ger, -ier(s)	р не передаётся	Renoir Ренуар Roger Роже Xavier Ксавье Eymoutiers Эмутье
s	кроме конечной позиции между гласными (в т.ч. перед немой e) в конце слова после согласных или немой e	с з не передаётся	Lavoisier Лавуазье Jacques Жак Tours Тур
sc	перед e, i, y в остальных случаях	с ск	Sceaux Со Scapin Скапен
sch		ш	
t	в конце слов (немое)	т не передаётся	Daudet Доде Goncourt Гонкур
tieu(x)		тье	
tion	в суффиксе	сьон	Libération Либерасьон
tioux	в суффиксе	сью	Jeantieux Жансью
u, û	см. также сочетания au, eau, gu, ou, qu	ю	L'Union Юньон
ue	между с, g и il(le)	эйль	Orgueil Оргэйль
um	перед гласной или ш перед согласной (кроме т) перед b, p	юм эн эм	L'Humanité «Юманите»

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
un	перед гласной или п перед согласной (кроме m)	юн эн	
v, w		в	
x	в ряде случаев (в соответствии с произношением) в окончаниях -aux, -eaux, -eux	кс гз не передаётся	Saint-Exupéry Сент-Экзюпери Exilles Эгзиль Bordeaux Бордо
y	в начале слова перед гласной; в середине слова между гласной и согласной в начале слова перед согласной; в середине слова между двумя согласными	й и	Yeuse Йёз Bayard Байяр Yves Ив
um, un	так же, как im, in		
z	в конце слова (немое)	з не передаётся	Vierzon Вьерзон Valdonnez Вальдонне

5.4.16. Чешский и словацкий языки

Примечание. В силу близости чешского и словацкого языков правила практической транскрипции (транслитерации) с них приводятся в одной таблице. Однако следует учитывать и различия в их системах графики: в чешском языке используются буквы *ě, ř, ů*, отсутствующие в словацком, а в словацком языке — буквы *ä, ě, ô, ť*, не применяемые в чешском.

Алфавитное место диграфа *ch* в чешском и словацком языках — после буквы *h*, а не *c*.

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, букво-сочетание		Примечание	Передача	Примеры
чеш.	слов.			
a, á	a, á	как правило после ř, ň, ř , а также ř (в слов. яз.)	а я	Majerová Маерова Kňázeň Книжек
—	ä		е	Svätý Anton Свети-Антон
b	b		б	
c	c		ц	Hornictví Горництви
č	č		ч	Čaloud Чалоуд Poláček Полачек
d	d		д	
ř ř	ř ř	в конце слова и перед согласными перед гласными (см. также передачу последующего гласного)	дь д	Řubinka Дюбинка
e, é	e, é	после согласных в остальных случаях	е э	Sládek Сладек Emanuel Эмануэль
ě	—		е	Anděl Андель
f	f		ф	
g	g		г	
h	h		г	Praha Прага Flajšhans Флайшганс
ch	ch		х	Pichlík Пихлик
i, í	i, í		и	
	ia	после шипящих после других согласных	а ья	Lojčík Лойчак Hontianska Vrbica Гонтьянска-Врбика
	ie		ье	Zelienka Зельенка
	iu	после шипящих после других согласных	у ью	
j	j	в конце слова и перед согласными	й	Balajka Балайка
ja	ja	в начале слова и после гласных после согласных	я ья	Janeček Янечек Kavuljak Кавульяк

Буква, букво-сочетание		Примечание	Передача	Примеры
чеш.	слов.			
je	je	в начале слова и после гласных после согласных	е ье	Jelínková Елинкова
jo	jo	в начале слова после гласных после согласных	йо ё ьё	Jovsa Йовса Kujov Киёв Aljo Альё
ju, jů	ju	в начале слова и после гласных после согласных	ю ью	Jůza (<i>чеш.</i>) Юза Juraj Юрай
k	k		к	
l	l, í	в конце слова и перед согласными перед гласными	ль л	Palkosková Палькоскова Oldřich Ольдржих Lucký Луцкий
—	ř	в конце слова и перед согласными перед гласными (см. также передачу последующего гласного)	ль л	Krařova Кралёва
m	m		м	
n	n		н	
ň	ň	в конце слова и перед согласными перед гласными (см. также передачу последующего гласного)	нь н	Zdeňka Зденька Kostroň Костронь Vodňany Водняни
o, ó	o, ó	как правило после <i>ď, ň, ř</i> , а также <i>ř</i> (в слов. яз.)	о ё	Netoušek Нетоушек Ťopán Тёпан Krařova Кралёва
—	ů		уо	Potůčki Потуочки
p	p		п	
qu	qu		ку	
r	r, ř		р	Dobroslav Доброслав
ř	—	после глухих согласных	рж рш	Bedřich Бедржих Třeblický Тршеблицкий

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, букви-сочетание		Примечание	Передача	Примеры
чеш.	слов.			
s	s		с	
š	š		ш	Netoušek Нетоушек
t	t		т	
ř	ř	перед согласными и в конце слова перед гласными (см. также передачу последующего гласного)	ть т	Bařba Батьга Řoran Řепан Fařan Фальтян
u, ú, ů	u, ú	как правило после ň, ě, ě, а также ě (в слов. яз.)	у ю	Ulehlova Улеглова Luběra Любеля
v, w	v, w		в	
x	x		кс	
y, ý	y, ý	в окончаниях фамилий -sky, -sky	н ий	Mlýňanu Млиняни Třeblický Тршеблицкий Kozuský Козуский
z	z		з	
ž	ž		ж	Žižka Жижка

5.4.17. Шведский язык

Примечание. Буквы å, ä, ö располагаются в конце шведского алфавита.

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
a		а	
b		б	
c		с	Celander Селандер
ck	в соседстве с другими согласными	кк к	Eckerberg Эккерберг Lickfett Ликфетт
d	в сочетании dj в начале слова	д не передается	Rydbeck Рюдбекк Djurberg Юрберг
e	в начале слова и после гласных (кроме i) в остальных позициях	э е	Eckerberg Эккерберг Gabrielsson Габриельссон
f		ф	
fv		в	
g		г	Garberg Гарберг
ge, gå	перед ударными гласными (обычно в первом слоге)	е	Gårdstam Ердстам
gi		йи	Gidlund Йидлунд
gy		йю	Gyllensten Йюлленстен
gö		йё	Götherström Йётерстрём
h	в сочетаниях hj, hv и часто также th	х не передается	Handerls Хандельс Hjorth Йорт
i		и	
j		й	
ja	в начале слова и перед гласной в остальных позициях	я ья	Jakobson Якобсон
je, jä	в начале слова и перед гласной в остальных позициях	йе ье	

5.4. Таблицы практической транскрипции...

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
ji	в начале слова и перед гласной в остальных позициях	йи ьи	
jo	после согласной, если произносится [jo] после согласной, если произносится [ju] в остальных позициях, если произносится [jo] в остальных позициях, если произносится [ju]	ьо ью йо ю	Jordan Йордан
ju	в начале слова и перед гласной в остальных позициях	ю ью	
jy	в начале слова и перед гласной в остальных позициях	йю ью	
jö	в начале слова и перед гласной в остальных позициях	йё ьё	Jörgenson Йёргнсон Björklund Бьёрклунд
k, kj	перед e, i, y, ä, o	к ч	Kalling Каллинг Kjellberg Чельберг
l	перед гласными перед согласными и в конце слова в сочетании lj	л ль не передается	Björklund Бьёрклунд Valter Вальтер Ljungkvist Юнгквист
ll	между гласными в конце слова перед согласными	лл лль ль	Svalling Сваллинг Agrell Агрелль Tjerneld Чернелд
m		м	
n		н	
o	если произносится [o] если произносится [u]	о у	Lindencrona Линденкрона Karlskoga Карлскуга
p		п	
q		к	

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
qu, qv		кв	Bergqvist Берквист
r		р	
s		с	
sion	в суффиксе	шон	
sj, skj, stj		ш	Skjöld Шёльд
sk	перед ударными гласными e, i, u, ä, ö в остальных позициях	ш ек	Skellefteå Шеллефтео Karlskoga Карлскура
t		т	
tion	после согласных после гласных	шун чун	
tj		ч	Tjerneld Чернельд
u		у	
v, w		в	
x		кс	
y	в начале слова после согласных	н ю	Ylander Иландер Ny Ню
z		з	
å		о	Skellefteå Шеллефтео
ä	в начале слова и после гласных (кроме i) в остальных позициях	э е	Almeby Элмебю Härnösand Хернёсанд
ö	в начале слова и после гласных в остальных позициях	э ё	Öström Эстрём

5.5. Таблица соответствий для слогов японского языка на латинице и кириллице

a	а	i	и;	phu	фу
ba	ба		й (после	pi	пи
be	бэ		гласной)	po	по
bi	би	ja	дзя	pu	пу
bo	бо	ji	дзи	pya	пя
bu	бу	jo	дзё	pyo	пё
bya	бя	ju	дзю	pyu	пю
byo	бё	ka	ка	ra	ра
byu	бю	ke	кэ	re	рэ
cha	тя	ki	ки	ri	ри
chi	ти	ko	ко	ro	ро
cho	тё	ku	ку	ru	ру
chu	тю	kyu	кя	rya	ря
da	да	kyo	кё*	ryo	рё
de	дэ	kyu	кю	ryu	рю
do	до	m	м	sa	са
e	э	ma	ма	se	сэ
fu	фу	me	мэ	sha	ся
ga	га	mi	ми	shi	си
ge	гэ	mo	мо	sho	сё
gi	ги	mu	му	shu	сю
go	го	mya	мя	so	со
gu	гу	myo	мё	su	су
gya	гя	myu	мю	ta	та
gyo	гё	n	н	te	тэ
gyu	гю	na	на	to	то
ha	ха	ne	нэ	tsu	цу
he	хэ	ni	ни	u, uu	у
hi	хи	no	но	wa	ва
ho	хо	nu	ну	wo	о
hya	хя	nya	ня	ya	я
hyo	хё	nyo	нё	yo	ё; ио**
hyu	хю	nyu	ню	yu	ю
		o, ou	о	za	дза
		ra	ра	ze	дзэ
		re	рэ	zo	дзо
				zu	дзу

* В некоторых ИС как традиционное исключение пишется **кио**: Киото, Токио.

** Вариант **ио** обычно используется в слове «иомиури», входящем в названия многих газет.

5.6. Таблица соответствий для слогов китайского языка на кириллице и латинице

ай	ai	гунь	gun	жэн	reng
ан	ang	гэ	ge	жэнь	ren
ань	an	гэй	gei	н	yi
ао	ao	гэн	geng	ин	ying
ба	ba	гэнь	gen	инь	yin
бай	bai	да	da	ио	yo
бан	bang	дай	dai	ка	ka
бань	ban	дан	dang	кай	kai
бао	bao	дань	dan	кан	kang
бе	bie	дао	dao	кань	kan
би	bi	де	die	као	kao
бин	bing	ди	di	ко	kuo
бинь	bin	дин	ding	коу	kou
бо	bo	динь	din	ку	ku
бу	bu	до	duo	куа	kua
бэй	bei	доу	dou	куай	kuai
бэн	beng	ду	du	куан	kuang
бэнь	ben	дуань	duan	куань	kuan
бянь	bian	дуй	dui	куй	kui
бяо	biao	дун	dong	кун	kung
ва	wa	дунь	dun	кунь	kun
вай	wai	дэ	de	кэ	ke
ван	wang	дэй	dei	кэн	keng
вань	wan	дэн	deng	кэнь	ken
во	wo	дэн	leng	ла	la
вэй	wei	дэнь	den	лай	lai
вэн	weng	дю	diu	лан	lang
вэнь	wen	дянь	dian	лань	lan
га	ga	дяо	diao	лао	lao
гай	gai	е	ye	ле	lie
ган	gang	жан	rang	ли	li
гань	gan	жань	ran	лин	ling
гао	gao	жао	rao	линь	lin
го	guo	жи	gi	ло	luo
гоу	gou	жо	ruo	лоу	lou
гу	gu	жоу	rou	лу	lu
гуа	gua	жу	ru	луань	luan
гуай	guai	жуань	ruan	лун	lung
гуан	guang	жуй	rui	лэ	le
гуань	guan	жун	rung	лэй	lei
гуй	gui	жунь	run	лю	liu
гун	gung	жэ	re	люе	lue

5.6. Таблица соответствий для слогов китайского языка ...

люй	lu	няо	niao	ся	xia
ля	lia	о	o	сян	xiang
лян	liang	оао	sao	сянь	xian
лянь	lian	оу	ou	сяо	xiao
ляо	liao	па	pa	та	ta
ма	ma	пай	pai	тай	tai
май	mai	пан	pan	тан	tang
ман	mang	пань	pan	тань	tan
мань	man	пао	pao	тао	tao
мао	mao	пе	pie	те	tie
ме	mie	ли	li	ти	ti
ми	mi	пин	ping	тин	ting
мин	ming	пинь	pin	то	tuo
минь	min	по	po	тоу	tou
мо	mo	поу	pou	ту	tu
моу	mou	пу	pu	туань	tuan
му	mu	пэй	pei	туй	tui
мэй	mei	пэн	peng	тун	tung
мэн	meng	пэнь	pen	тунь	tun
мэнь	men	пянь	pian	тэ	te
мю	miu	пяо	piao	тэн	teng
мянь	mian	са	sa	тянь	tian
мяо	miao	сан	sai	тяо	tiao
на	na	сан	sang	у	wu
най	nai	сань	san	фа	fa
нан	nang	се	xie	фан	fang
нань	nan	си	xi	фань	fan
нао	nao	син	xing	фо	fo
не	nie	синь	xin	фоу	fou
ни	ni	со	suo	фу	fu
нин	ning	соу	sou	фэй	fei
нинь	nin	су	su	фэн	feng
ноу	nou	суань	suan	фэнь	fen
ну	nu	суй	sui	ха	ha
нуань	nuan	сун	sung	хай	hai
нун	nung	сунь	sun	хан	hang
нэ	ne	сы	si	хань	han
нэй	pei	сэ	se	хао	hao
нэн	neng	сэн	seng	хо	huo
нэнь	nen	сэнь	sen	хоу	hou
ню	niu	сю	xiu	ху	hu
нюе	nue	сюань	xuan	хуа	hua
ной	nu	сюэ	xue	хуай	huai
нян	niang	сюй	xu	хуан	huang
нянь	nian	сюн	xiong	хуань	huan
		сюнь	xun	хун	hung

хунь	hun	цинь	qin	чоу	chou
хуэй /хой/	hui	цо	cuo	чу	chu
хэ	he	цоу	cou	чуа	chua
хэй	hei	цу	cu	чуай	chuai
хэн	heng	цуань	cuan	чуан	chuang
хэнь	hen	цуй	cui	чуань	chuan
ца	ca	цун	cung	чуй	chui
цай	cai	цунь	cun	чун	chung
цан	cang	цэ	ce	чунь	chun
цань	can	цэн	ceng	чэ	che
цао	cao	цэнь	cen	чэн	cheng
це	qie	цюе	que	чэнь	chen
ца	za	цюй	qu	ша	sha
цай	zai	цюн	qiong	шай	shai
цан	zang	цюнь	qun	шан	shang
цань	zan	ця	qia	шань	shan
цао	zao	цян	qiang	шао	shao
це	jie	цянь	qian	ши	shi
ци	ji	цяо	qiao	шо	shuo
цин	jing	ча	cha	шоу	shou
цинь	jin	чай	chai	шу	shu
цо	zuo	чан	chang	шуа	shua
цоу	zou	чань	chan	шуай	shuai
цу	zu	чао	chao	шуан	shaung
цуань	zuan	чжа	zha	шуань	shaun
цуй	zui	чжай	zhai	шуй	shui
цун	zung	чжан	zhang	шунь	shun
цунь	zun	чжань	zhan	шэ	she
цы	zi	чжао	zhao	шэй	shei
цэ	ze	чжи	zhi	шэн	sheng
цэй	zei	чжо	zhuo	шэнь	shen
цэн	zeng	чжоу	zhou	э	e
цэнь	zen	чжу	zhu	эй	ei
цзю	jiu	чжуа	zhua	энь	en
цзюань	juan	чжуай	zhuai	эр	er
цзюе	jue	чжуан	zhuang	ю	you
цзюй	ju	чжуань	zhuang	юань	yuan
цзюнь	jun	чжуй	zhui	юй	yu
цзя	jia	чжун	zhung	юн	yuong
цзян	jiang	чжунь	zhun	юнь	yun
цзянь	jian	чжэ	zhe	я	ya
цзяо	jiao	чжэй	zhei	ян	yang
ци	qi	чжэн	zheng	янь	yan
ци	ci	чжэнь	zhen	яо	yao
цин	qing	чо	chuo		

5.7. Передача некоторых китайских имён собственных на русском и английском языках

КРУПНЫЕ ГОРОДА		АГЕНТСТВО, ГАЗЕТЫ И ЖУРНАЛЫ	
Пекин	Beijing	Синьхуа (агентство)	Xinhua, New China News Agency
Шанхай	Shanghai	Бейцзин гунжень	Beijing gungren
Тяньцзинь	Tianjin	Бейцзин жибао	Beijing ribao
Баотоу	Baotou	Веньхуэйбао	Wenhui bao
Бенбу	Bengbu	Ганьсу жибао	Gansu ribao
Гуанчжоу	Guangzhou	Гирин жибао	Jilin ribao
Гуйан	Guiyang	Гуанмин жибао	Guangming ribao
Дали	Dali	Гуанси жибао	Guangxi ribao
Дацин	Daqing	Дачжун жибао	Dazhong ribao
Дачжай	Dazhai	Жэньминь жибао	Renmin ribao
Кайфен	Kaifeng	Жэньминь хуабao	Renmin huabao
Куньмин	Kunming	Ляомин Жибао	Liaoming ribao
Ланьчжоу	Lanzhou	Наньфан жибао	Nanfang ribao
Лхаса	Lhasa	Нинся жибао	Ningxia ribao (изд. на англ. языке – Beijing Review)
Нанкин	Nanjing	Синьаньхуэйбао	Xin Anhui bao
Наньнин	Nanning	Синьгуанчжоубао	Xin Guangzhoubao
Сиань	Xian	Синьцзян жибао	Xinjiang ribao
Синин	Xining	Сицан жибао	Xicang ribao
Сычуань	Sichuan	Сычуань жибао	Sichuan ribao
Тайюань	Taiyuan	Фуцзянь жибао	Fujian ribao
Тайбей	Taibei	Хубэй жибао	Hubei ribao
Урумчи	Urumqi	Хунань жибао	Hunan ribao
Фучжоу	Fuzhou	Хунци	Hungqi
Харбин	Harbin	Хэбэй жибао	Hepei ribao
Ухань	Wuhan	Хэйлунцзян жибао	Heilongjiang ribao
Хэфей	Hefei	Хэнань жибао	Henan ribao
Ханчжоу	Hangzhou	Цзефан жибао	Jiefang ribao
Цицикар	Qiqihar	Цзефанцзюнь бао	Jiefangjun bao
Циндао	Qingdao	Цзянси жибао	Jiangxi ribao
Цзинань	Jinan	Цзянсу жибао	Jiangsu ribao
Чжецзян	Zhejiang	Цинхай жибао	Qinghai ribao (изд. на англ. языке – China Literature)
Чэнчжоу	Zhengzhou		Zhejiang ribao
Чанчунь	Changchun	Чжэцзян жибао	Shanxi ribao
Чанша	Changsha	Шаньси жибао	Shaanxi ribao
Чэнду	Chengdu	Шэньси жибао	Yunnan ribao
Чунцин	Chongqing	Юньнань жибао	
Шэньян	Shenyang		
Яньань	Yanan		

Дополнительно рекомендуемая справочная литература

Австралия и Новая Зеландия. Лингвострановедческий словарь. Под рук. Ощепковой В.В. и Петриковской А.С. М., 1998

Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь. Под ред. Чернова Г.В. Смоленск: Полиграмма, 1996.

Великобритания. Лингвострановедческий словарь. М., Русский язык, 1978.

Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. М., Междунар. отношения, 1985.

Горская М.В. Англо-русский и русско-английский словарь географических названий. М., Русский язык, 1999

Ермолович Д.И. Англо-русский словарь персоналий. Изд. 3-е. М., 2000.

Зарубежная печать. Краткий справочник. М., Политиздат, 1986

Калакуцкая Л.П. Склонение фамилий и личных имён в русском литературном языке. М., 1984.

Николаев Г.А. Англо-русский исторический словарь. М, Прогресс, Лексикон, 1995

Русская ономастика и ономастика России. Словарь под ред. Трубачева О.Н. М., 1994.

Рыбакин А.И. Словарь английских личных имен. М., Русский язык, 1989.

Рыбакин А.И. Словарь английских фамилий. М., Русский язык, 1986.

Словарь географических названий зарубежных стран. Изд. 3-е. М, Недра, 1986.